

Warszawa, 12.06.2025r.

Główny Inspektorat Transportu Drogowego

Zaprasza do składania ofert na wykonywanie tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz tłumaczeń pisemnych poświadczonych dokumentów i pism związanych z prowadzonymi postępowaniami administracyjnymi.

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych prowadzone w formie zapytania ofertowego.

Szacowana wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000,00 euro.

I. Nazwa oraz adres Zamawiającego:

Skarb Państwa – Główny Inspektorat Transportu Drogowego, Biuro do spraw Transportu Międzynarodowego, Aleje Jerozolimskie 94, 00 – 807 Warszawa.

II. Opis przedmiotu zamówienia:

- a) Usługa polegająca na wykonywaniu tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz tłumaczeń pisemnych poświadczonych dokumentów przedstawianych przez Zamawiającego z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski.
- b) Dotychczas zlecane były tłumaczenia z następujących grup językowych:
 - 1) angielski, francuski, niemiecki, włoski;
 - 2) pozostałe języki europejskie.
- c) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia tłumaczenia z języków europejskich niewymienionych w formularzu cenowym oraz z języków pozaeuropejskich, posługujących się alfabetem łacińskim lub z języków pozaeuropejskich posługujących się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.
- d) Wykonanie tłumaczeń następować będzie każdorazowo po otrzymaniu od Zleceniodawcy zamówienia drogą mailową, w którym Zleceniodawca określi rodzaj tłumaczenia i prześle podlegające tłumaczeniu dokumenty w wersji elektronicznej w formacie: .doc lub .docx lub .pdf na adres mailowy wskazany przez Zleceniobiorcę.
- e) Zleceniobiorca do końca następnego dnia roboczego potwierdza otrzymanie zlecenia, jeżeli tego nie uczyni Zamawiający uzna, że zlecenie zostało otrzymane z upływem terminu na potwierdzenie otrzymania zlecenia. Dzień roboczy oznacza dni od poniedziałku do piątku w godzinach 8:15 – 16:15 z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, określonych w ustawie z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy.
- f) Otrzymane zlecenie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy oraz tłumaczenia pisemnego poświadczonego

z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy Zleceniobiorca wykona w następujących terminach:

- język angielski, francuski, niemiecki, włoski – do 1 dnia roboczego – do 3 stron, do 2 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- pozostałe języki europejskie ujęte w tabeli nr 2 – do 2 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- języki europejskie nie ujęte w tabelach nr 1 i 2 – do 4 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami – do 7 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron.

g) Zrealizowane dzieło Zleceniobiorca przesyła w formacie ustalonym (.doc lub .docx lub .pdf), na adres mailowy Zleceniodawcy. W przypadku tłumaczenia pisemnego poświadczonego Zleceniobiorca dodatkowo dostarcza egzemplarz wykonanego dzieła do siedziby Zamawiającego w drugim dniu roboczym następującym po upływie terminu wykonania danego tłumaczenia wskazanym w pkt. II litera f.

III. Pozostałe wymagania:

1. Termin wykonywania usługi wynosi 24 miesiące od dnia 21.12.2025 r. bądź do wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia.
2. Warunki płatności:
 - 1) Rozliczenie za wykonane tłumaczenia odbywać się będzie w cyklu miesięcznym (za zrealizowane w danym miesiącu zlecenia).
 - 2) W przypadku tłumaczeń zwykłych podstawę rozliczenia stanowi strona formatu A4 zawierająca 1800 znaków komputerowych ze spacjami. W przypadku, gdy strona wynikowa tłumaczenia będzie zawierać ilość znaków ≤ 900 cena wyniesie 1/2 ceny za tłumaczenie strony formatu A4 zawierającej 1800 znaków komputerowych ze spacjami.
 - 3) W przypadku tłumaczeń poświadczonych podstawę rozliczenia stanowi strona formatu A4 zawierająca 1125 znaków komputerowych ze spacjami.
 - 4) Wynagrodzenie płatne będzie po przedstawieniu przez Zleceniobiorcę miesięcznego raportu z odebranych i wykonanych przez Zleceniobiorcę tłumaczeń.
 - 5) Zaakceptowany przez Zamawiającego raport stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT.
 - 6) Zapłata dokonywana będzie na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT w terminie 21 dni od jej otrzymania przez Zamawiającego.

IV. Termin związania ofertą: 30 dni

V. Kryteria oceny oferty i wyboru Wykonawcy:

1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria o wagach jak niżej:

Cena – 100%

2. W ramach kryterium Cena każda oferta może uzyskać maksymalnie 100 punktów. Ocena zostanie dokonana na podstawie deklaracji wykonawcy zawartej:

a) w pkt. 2a Formularza Ofertowego zgodnie z następującym wzorem:

$$L_{pc} = (C_{min} / C_{oo}) * 60$$

gdzie:

L_{pc} : liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium „cena”,

C_{min} : najniższa cena wśród ofert złożonych przez Wykonawców,

C_{oo} : cena oferty ocenianej.

b) w pkt. 2b Formularza Ofertowego zgodnie z następującym wzorem:

$$L_{pc} = (C_{min} / C_{oo}) * 30$$

gdzie:

L_{pc} : liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium „cena”,

C_{min} : najniższa cena wśród ofert złożonych przez Wykonawców,

C_{oo} : cena oferty ocenianej.

c) w pkt. 2c Formularza Ofertowego zgodnie z następującym wzorem:

$$L_{pc} = (C_{min} / C_{oo}) * 10$$

gdzie:

L_{pc} : liczba punktów uzyskanych przez ofertę w kryterium „cena”,

C_{min} : najniższa cena wśród ofert złożonych przez Wykonawców,

C_{oo} : cena oferty ocenianej.

- d) Wagi kryteriów określone w procentach będą w ramach poszczególnych kryteriów oceny ofert odzwierciedlone w punktacji za dane kryterium wg zasady 1% = 1 punkt.

- e) Za ofertę najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyskała najwyższą ilość punktów w ramach kryterium oceny ofert.

- f) Zamawiający odrzuci oferty sporządzone niezgodnie z niniejszym zaproszeniem.

- g) Zamawiający zastrzega, iż może nie przyjąć żadnej ze złożonych ofert, a w konsekwencji, nie zawrzeć umowy w przedmiotowym postępowaniu.

VI. Sposób sporządzenia oferty i skalkulowania ceny:

1. Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia. Cenę należy podać w Złotych Polskich, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

2. Każdorazowo ocena oferty zaokrąglona będzie do setnych części punktu, zgodnie z zasadą, iż części 1/1000, 2/1000, 3/1000, 4/1000 zaokrąglane będą „w dół”, a części 5/1000, 6/1000, 7/1000, 8/1000, 9/1000 zaokrąglone będą „w górę”.
3. Zamawiający informuje, że zgodnie z treścią art. 15 ust. 6 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2025 poz. , z późn. zm.), nie uznaje się za podatnika organów władzy publicznej oraz urzędów obsługujących te organy w zakresie realizowanych zadań nałożonych odrębnymi przepisami prawa, dla realizacji których zostały one powołane, z wyłączeniem czynności wykonywanych na podstawie zawartych umów. W związku z powyższym Zamawiający nie posiada statusu podatnika podatku VAT, ani innego podmiotu, o którym mowa w art. 17 ust. 1 pkt 4 lit. b ustawy o podatku od towarów i usług. Po stronie Zamawiającego nie powstanie zatem obowiązek podatkowy. Wykonawca w złożonej ofercie doliczy do ceny netto podatek VAT wg obowiązującej stawki i będzie zobowiązany do jego rozliczenia.
4. Cena powinna zawierać podatek VAT w wysokości obowiązującej na dzień, w którym upływa termin składania ofert.
5. Brak wypełnienia i określenia jakiejkolwiek wartości w pozycji w Formularzu ofertowym spowoduje odrzucenie oferty
6. Podane ceny jednostkowe w Formularzu ofertowym nie ulegną podwyższeniu w czasie realizacji całego Przedmiotu Zamówienia.
7. Każdy z Wykonawców może zaproponować tylko jedną cenę oferty.

VII. Miejsce, termin i forma składania ofert:

1. Oferty wraz z formularzem cenowym należy składać elektronicznie do dnia **25.06.2025** r., na adres mailowy sekretariat.btm@gitd.gov.pl. Ofertę stanowi wypełniony Formularz Ofertowy stanowiący załącznik nr 1 do zaproszenia.
2. Ofertę ma złożyć osoba uprawniona do składania wiążących oświadczeń woli.
3. Osobą uprawnioną do kontaktów za strony Zamawiającego jest:
Pani Magdalena Karwat, tel. +48 22 220 47 30; magdalena.karwat@gitd.gov.pl.
4. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy;
2. Formularz cenowy;
3. Wzór umowy.

.....
(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

FORMULARZ OFERTOWY

Ja/my niżej podpisany/i:

.....

działając w imieniu i na rzecz:

.....

(nazwa firmy oraz dane teleadresowe wykonawcy w tym adres siedziby i adres poczty elektronicznej oraz numer telefonu osoby do kontaktu)

składając ofertę na „**Usługi wykonywania tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz tłumaczeń pisemnych poświadczonych**” oświadczamy, że:

1. Zapoznaliśmy się z Zaproszeniem, uznajemy się za związanych jego postanowieniami.
2. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia:
 - a) za cenę wykonania tłumaczeń zwykłych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami proszę wpisać sumę kwot wpisaną w Tabeli nr 1 Formularza cenowego):
netto (słownie) złotych
+ podatek VAT 23 %, to jest za cenę
brutto (słownie) złotych;
 - b) za cenę wykonania tłumaczeń zwykłych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami proszę wpisać sumę kwot wpisaną w Tabeli nr 2 Formularza cenowego):
netto (słownie) złotych
+ podatek VAT 23 %, to jest za cenę
brutto (słownie) złotych;
 - c) za cenę wykonania tłumaczeń poświadczonych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1125 znaków komputerowych ze spacjami proszę wpisać sumę kwot wpisaną w Tabeli nr 3 Formularza cenowego):

netto (słownie) złotych
+ podatek VAT 23 %, to jest za cenę
brutto (słownie) złotych;

Podana cena służy jedynie do porównania ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach kryterium „Cena”. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone po cenach jednostkowych przez okres 24 miesięcy od dnia podpisania umowy bądź do wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia.

d) Otrzymane zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka obcego i na język obcy oraz tłumaczenia pisemnego poświadczonego z języka obcego i na język obcy wykonane będą w następujących terminach:

- język angielski, francuski, niemiecki, włoski – do 1 dnia roboczego – do 3 stron, do 2 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- pozostałe języki europejskie ujęte w tabeli nr 2 – do 2 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- języki europejskie nie ujęte w tabelach nr 1 i 2 – do 4 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami – do 7 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron.

3. Przedmiot zamówienia wykonamy po podpisaniu umowy.
4. Oświadczamy, iż uważamy się za związanych niniejszą ofertą w okresie 30 dni od dnia składania ofert.
5. Oświadczamy, że nie jesteśmy podmiotem podlegającym wykluczeniu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 poz. 507).
6. Oświadczamy, że nie jesteśmy wpisani (w tym nasz beneficjent rzeczywisty, jednostka dominująca) i nie dopuścimy do dokonania wpisu w okresie obowiązywania Umowy na odpowiednią listę lub do wykazu – podstawa prawna: art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego. Zobowiązujemy się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wpisaniu nas na listę lub do wykazu, o których mowa w zdaniu pierwszym.

7. Zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w języku polskim i podpisania jej w sposób ustalony z Zamawiającym.
8. Załącznikami do niniejszej Oferty, stanowiącymi integralną część Oferty są:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)

.....,r.
(miejscowość i data)

.....
(podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy)
Załącznik nr 2
do zaproszenia do składania ofert tłumaczenia

.....
(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

FORMULARZ CENOWY

(UWAGA! NALEŻY ZŁOŻYĆ WRAZ Z OFERTĄ – STANOWI TREŚĆ OFERTY)
(NINIEJSZY DOKUMENT NIE PODLEGA UZUPEŁNIENIU)

Ja/my niżej podpisany/i:

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
(nazwa firmy oraz dane teleadresowe wykonawcy w tym adres siedziby i adres poczty elektronicznej oraz numer telefonu osoby do kontaktu)

Oświadczamy, że oferujemy wykonywanie przedmiotu zamówienia w następujących cenach jednostkowych:

Tabela nr 1				
Tłumaczenie zwykłe z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami				
Lp.	Język	Cena netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Cena brutto [zł]
A	B	C	D	E
1	Angielski			
2	Francuski			
3	Niemiecki			
4	Włoski			
	Suma			

Tabela nr 2

Tłumaczenie zwykłe z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami

Lp.	Język	Cena netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Cena brutto [zł]
A	B	C	D	E
1	Białoruski			
2	Bułgarski			
3	Chorwacki			
4	Czeski			
5	Duński			
6	Estoński			
7	Fiński			
8	Grecki			
9	Hiszpański			
10	Irlandzki			
11	Litewski			
12	Łotewski			
13	Maltański			
14	Niderlandzki			
15	Portugalski			
16	Rosyjski			
17	Rumuński			
18	Słowacki			
19	Słoweński			
20	Szwedzki			
21	Ukraiński			
22	Węgierski			
23	Pozostałe języki europejskie			
24	Języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim lub alfabetem niełacińskim lub ideogramami			
Suma				

Tabela nr 3

Tłumaczenie poświadczane z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1125 znaków komputerowych ze spacjami

Lp.	Język	Cena netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Cena brutto [zł]
A	B	C	D	E
1	Angielski			
2	Białoruski			
3	Bułgarski			
4	Chorwacki			
5	Czeski			
6	Duński			
7	Estoński			
8	Francuski			
9	Fiński			
10	Grecki			
11	Hiszpański			
12	Irlandzki			
13	Litewski			
14	Łotewski			
15	Maltański			
16	Niderlandzki			
17	Niemiecki			
18	Portugalski			
19	Rosyjski			
20	Rumuński			
21	Słowacki			
22	Słoweński			
23	Szwedzki			
24	Ukraiński			
25	Węgierski			
26	Włoski			
27	Pozostałe języki europejskie			
28	Języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim lub alfabetem niełacińskim lub ideogramami			
	Suma			

.....,

(miejscowość i data)

.....

(podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy)

Umowa o współpracy nr/2025

zwana dalej „**Umową**”, zawarta w Warszawie w dacie określonej w § 8 ust. 7 Umowy, pomiędzy:

Skarbem Państwa – Głównym Inspektoratem Transportu Drogowego z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 94, 00-807 Warszawa, NIP 5262596640, zwanym dalej „**Zleceniodawcą**” lub „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:
Panią – Dyrektora Generalnego

a

..... z siedzibą w przy ulicy,, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr, prowadzonego przez Sąd Rejonowy, , NIP:, REGON:, zwaną dalej „**Wykonawcą**” lub „**Zleceniobiorcą**”, reprezentowaną przez:

.....

Zleceniodawca i Zleceniobiorca zwani są dalej w Umowie także łącznie „**Stronami**” oraz odpowiednio „**Stroną**”.

§ 1

1. Zleceniodawca powierza a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania w okresie obowiązywania Umowy tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz tłumaczeń pisemnych poświadczonych z języka polskiego oraz na język polski dokumentów przedstawianych przez Zleceniodawcę, zwanych dalej również „**Przedmiotem Umowy**” lub „**dziełem**”.
2. Tłumaczenia, o których mowa w ust. 1, będą dotyczyły języków obcych, o których mowa w załączniku nr 1 i 2 do Umowy.
3. Przedmiot Umowy będzie wykonywany w terminach określonych w załączniku nr 1 do Umowy.
4. Zleceniobiorca oświadcza, że obowiązki związane z wykonaniem Przedmiotu Umowy są mu znane i nie zgłasza do nich żadnych zastrzeżeń oraz potwierdza swoją zdolność i gotowość do ich wykonywania zgodnie z Umową.
5. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednią wyspecjalizowaną kadrę posiadającą niezbędną wiedzę, uprawnienia i doświadczenie w zakresie tłumaczeń zwykłych i poświadczonych.
6. Zleceniobiorca wykona Przedmiot Umowy z zachowaniem należytej staranności i efektywnie oraz z wykorzystaniem swojej wiedzy i doświadczenia.
7. Zleceniobiorca zobowiązany jest do realizacji Umowy we współpracy ze Zleceniodawcą, zgodnie z jego instrukcjami i zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zleceniodawcy o wszelkich trudnościach w wykonywaniu Przedmiotu Umowy.
8. Zleceniobiorca zobowiązany jest do udzielania pełnej informacji na temat postępu i zakresu wykonywanych prac objętych Przedmiotem Umowy na każde żądanie Zleceniodawcy.

9. Po wykonaniu Przedmiotu Umowy Zleceniobiorca zwróci Zleceniodawcy wszelkie wydane mu w celu realizacji Umowy dokumenty, materiały i dane wraz ze wszystkimi kopiami oraz nośnikami, na których dokumenty i dane zostały zapisane w wersji elektronicznej.

10. Przedmiot Umowy będzie realizowany sukcesywnie zgodnie ze zgłaszanym przez Zleceniodawcę zapotrzebowaniem.

11. Tłumaczenie zrealizowane tylko częściowo uznaje się za zlecenie niezrealizowane. Z tytułu takiego zlecenia Zleceniobiorcy nie przysługuje wynagrodzenie.

12. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych zgodnie z umową o powierzeniu przetwarzania danych osobowych, stanowiącą załącznik nr 4 do Umowy.

§ 2

Umowa zostaje zawarta na okres 24 miesięcy od dnia 21.12.2025 r. albo do wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, przewidzianego na realizację Umowy, w zależności, od tego które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 3

1. Z tytułu należytej realizacji Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 1 Umowy, Zleceniodawca zapłaci Zleceniobiorcy maksymalne wynagrodzenie w wysokości zł netto (słownie złotych: złotych), powiększone o kwotę podatku od towarów i usług (VAT) wynikającą ze stawki tego podatku obowiązującej na dzień zawarcia Umowy, tj. zł brutto (słownie złotych: złotych).

2. Wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zleceń obliczane będzie w oparciu o ceny jednostkowe za jedną rozpoczętą stronę uzyskanego tłumaczenia tekstu w formacie A4. Ceny jednostkowe za wykonanie tłumaczenia określone są w załączniku nr 2, z zastrzeżeniem ust. 3.

3. W przypadku tłumaczenia zwykłego, gdy rozpoczęta strona uzyskanego tłumaczenia zawiera ilość znaków komputerowych ze spacjami ≤ 900 , cena wyniesie 50% ceny określonej w załączniku nr 2 do Umowy.

4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty, jakie Zleceniobiorca poniesie w związku z realizacją Umowy, w tym wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do dzieła, o których mowa w § 6 Umowy.

5. Wynagrodzenie płatne będzie po przedstawieniu przez Zleceniobiorcę miesięcznego raportu z wykonanych i odebranych przez Zleceniodawcę dzieł. Zaakceptowany przez Zleceniodawcę raport stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT. Warunkiem zapłaty wynagrodzenia jest dostarczenie przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionej faktury VAT, w formie elektronicznej na adres e-mail: sekretariat.btm@gitd.gov.pl.

6. Faktura może zostać przesłana w następujący sposób:

- 1) za pośrednictwem poczty elektronicznej – w tym przypadku Strony ustalają, że:
 - a) adresem poczty elektronicznej, z którego Wykonawca będzie wysyłać e-faktury, będzie [■]
 - 2) adresem poczty elektronicznej Zamawiającego, na który będą trafiać e-faktury, będzie: sekretariat.btm@gitd.gov.pl.
 - 3) przyjmuje się, że e-faktura została doręczona w momencie otrzymania przez Zamawiającego wiadomości e-mail z załączoną e-fakturą (wraz z załącznikiem gdy to wymagane). Za dzień złożenia faktury Zamawiającemu przyjmuje się dzień wpływu faktury wraz z wymaganymi załącznikami, jeżeli wiadomość e-mail z załączoną fakturą została doręczona Zamawiającemu do godz. 15.00 danego dnia roboczego. Jeżeli wiadomość z fakturą została doręczona do Zamawiającego po godz. 15.00 albo w dzień ustawowo wolny od pracy lub sobotę, przyjmuje się, że faktura wpłynęła do Zamawiającego następnego dnia roboczego. Wykonawca wystawia i przesyła e-fakturę w formacie plików .pdf, w układzie: 1 mail = 1 faktura. Jeśli do faktury

załączone są załączniki, powinny one stanowić jej kolejne strony tak, by tworzyć jeden dokument pdf;

- 4) Wykonawca ma prawo przysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), dostępnej na stronie internetowej www.efaktura.gov.pl, a Zamawiający ma obowiązek odbierania od Wykonawcy tych faktur za pośrednictwem tej platformy. Zamawiający jest zarejestrowany i posiada konto na Platformie Elektronicznego Fakturowania (zwanej dalej „PEF”) prowadzonej przez brokera Infinite IT Solutions pod numerem adresu PEF: 526 259 66 40. Faktura winna zawierać informacje dotyczące odbiorcy płatności, wskazanie numeru Umowy, jak również inne elementy jeśli są niezbędne ze względu na specyfikę zamówienia. Odpowiednie zastosowanie mają: ustawa o podatku od towarów i usług z dnia 11 marca 2004 r. oraz ustawa z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.

2. Wykonawca oświadcza, że będzie przysyłał faktury w sposób określony w ust. 6 pkt 1. W przypadku zmiany przepisów prawa w zakresie systemu fakturowania, Strony stosować będą odpowiednie przepisy prawa w miejsce postanowień niniejszego ustępu, co nie będzie stanowiło zmiany Umowy i nie będzie wymagało zawarcia aneksu do Umowy.

7. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w formie przelewu bankowego na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT na wskazany numer rachunku bankowego w terminie 21 dni od dnia dostarczenia Zleceniodawcy faktury VAT, do której dołączony będzie miesięczny raport. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.

8. Rachunek bankowy Wykonawcy, o którym mowa w ust. 6, powinien być ujawniony w wykazie prowadzonym na podstawie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tzw. „biała lista”) prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej. W przypadku, gdy wskazany w Umowie rachunek bankowy nie będzie znajdował się w ww. wykazie, Zamawiający uprawniony będzie do dokonania zapłaty należności na inny rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w ww. wykazie.

9. Brak miesięcznego raportu stanowi podstawę do zwrotu otrzymanej od Zleceniobiorcy faktury.

10. Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia względem Zamawiającego z tytułu niewykorzystania kwoty, o której mowa w ust. 1.

§ 4

1. Wykonanie tłumaczeń następować będzie każdorazowo po otrzymaniu od Zleceniodawcy zamówienia drogą e-mail, w którym Zleceniodawca określi rodzaj tłumaczenia i prześle podlegające tłumaczeniu dokumenty w wersji elektronicznej w formacie: .doc, lub .docx lub .pdf na adres e-mail wskazany w § 8 Umowy.

2. Zleceniobiorca do końca następnego dnia roboczego potwierdzi otrzymanie zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania zlecenia, uznaje się, że zlecenie zostało otrzymane z upływem terminu przewidzianego na potwierdzenie otrzymania zlecenia. Przez dzień roboczy Strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku w godz. 8:15-16:15, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, określonych w ustawie z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (tj. Dz.U. z 2020 r. poz. 1920).

3. Zleceniobiorca prześle Zleceniodawcy na adres e-mail wskazany w § 8 zrealizowane dzieło w formacie ustalonym ze Zleceniodawcą: .doc lub .docx lub .pdf., w terminie określonym w załączniku nr 1 do Umowy, liczonym od dnia otrzymania zlecenia przez Zleceniobiorcę zgodnie z ust. 2. W przypadku tłumaczenia pisemnego poświadczonego Zleceniobiorcą dodatkowo w drugim dniu roboczym następującym po upływie terminu wykonania danego tłumaczenia dostarczy egzemplarz wykonanego tłumaczenia Zleceniodawcy do jego siedziby.

4. Zleceniodawca po otrzymaniu dzieła przystąpi do czynności odbioru, które zakończy podpisaniem protokołu odbioru, albo zwrotem dzieła z podaniem na piśmie przyczyn odmowy odbioru. Protokół odbioru zostanie przesłany przez Zleceniobiorcę w formie elektronicznej. Wzór protokołu odbioru określa załącznik nr 3 do Umowy.
5. Dla wzajemnych rozliczeń Strony przyjmują, że:
 - 1) w przypadku tłumaczeń zwykłych jednostką obliczeniową będzie 1 strona formatu A4 zawierająca 1800 znaków komputerowych ze spacjami,
 - 2) w przypadku tłumaczeń poświadczonych jednostką obliczeniową będzie 1 strona formatu A4 zawierająca 1125 znaków komputerowych ze spacjami; stronę rozpoczętą liczy się za całą.
6. Zleceniobiorca jest odpowiedzialny za wady zmniejszające wartość dzieła lub jego użyteczność ze względu na cel oznaczony w Umowie.
7. W przypadku wykrycia przez Zleceniodawcę, po terminie przekazania, wad w dziele, Zleceniodawca wezwie Zleceniobiorcę do usunięcia wad w terminie trzech dni roboczych. W przypadku nieusunięcia wad w terminie, Zleceniodawca ma prawo żądać naprawienia szkody wywołanej stwierdzonymi wadami.
8. Jeżeli Zleceniobiorca nie usunie wad w terminie określonym w ust. 7 lub wady są tego rodzaju, że nie dadzą się usunąć w ciągu kolejnych trzech dni roboczych, Zleceniodawca ma prawo wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy. W takim przypadku Zleceniobiorcy nie przysługuje wynagrodzenie, a nadto na zasadach ogólnych Zleceniodawca ma prawo żądać naprawienia szkody wywołanej stwierdzonymi wadami.
9. Niezależnie od postanowień zawartych powyżej, Strony mogą wypowiedzieć Umowę w każdym czasie z zachowaniem jednomiesięcznego terminu wypowiedzenia.
10. Wykrycie wad, o których mowa w niniejszym paragrafie, oraz konieczność poprawy Przedmiotu Umowy będzie podstawą do naliczania Wykonawcy kar umownych, o których mowa w § 5 Umowy.
11. Zleceniobiorca dokona wszelkich poprawek w tłumaczonym tekście bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez Zleceniodawcę.
12. Zleceniobiorca ponosi pełną odpowiedzialność za działania i zaniechania osób, którym powierzył wykonanie na rzecz Zleceniodawcy poszczególnych czynności.

§ 5

1. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie ustalonego na podstawie § 3 ust. 2 Umowy, za każdy rozpoczęty dzień roboczy opóźnienia w wykonaniu Przedmiotu Umowy w stosunku do terminów określonych w załączniku nr 1 do Umowy lub w przypadku braku realizacji zlecenia – w oparciu o otrzymaną przez Zleceniobiorcę liczbę stron mającą podlegać tłumaczeniu, a także w przypadku opóźnienia w usunięciu wad, za każdy rozpoczęty dzień roboczy opóźnienia, licząc od upływu terminu na ich usunięcie, o którym mowa w § 4 ust. 7 Umowy.
2. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 15% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w razie wypowiedzenia Umowy z przyczyn leżących po stronie Zleceniobiorcy.
3. Kary umowne przewidziane w niniejszym paragrafie mogą być naliczane niezależnie od siebie i podlegają sumowaniu. Suma kar umownych nie może przekroczyć wysokości 40% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy.
4. Kary umowne, o których mowa w Umowie, nie wyłączają możliwości dochodzenia przez Zleceniodawcę odszkodowania przewyższającego ich wysokość w oparciu o przepisy Kodeksu cywilnego aż do wysokości faktycznie poniesionej szkody.
5. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych i odszkodowania z przysługującego mu wynagrodzenia.

6. Zleceniodawcy przysługuje prawo do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym bez wyznaczenia dodatkowego terminu, w przypadku, gdy opóźnienie Zleceniobiorcy w dostarczeniu Przedmiotu Umowy przekroczy 14 dni, w stosunku do określonego w załączniku nr 1 do Umowy terminu odpowiednio dla każdego języka, lub w przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych lub odmowy jej zawarcia.

7. Strony nie ponoszą odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wynikających z Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie stanowi następstwo siły wyższej. Przez pojęcie siły wyższej należy rozumieć zdarzenie zewnętrzne, którego nie można było przewidzieć, analizując i uwzględniając wszystkie okoliczności sprawy, jak również, któremu nie można było zapobiec znanymi, normalnie stosowanymi sposobami.

§ 6

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 Umowy, z chwilą podpisania protokołu odbioru Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 4 Umowy, Zleceniobiorca przenosi na Zleceniodawcę autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi do dzieła, które stanowi utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia Umowy, w tym w szczególności:

- 1) odtwarzanie,
- 2) utrwalanie na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy nośnikach, w szczególności nośnikach magnetycznych, na płytach CD-ROM, DVD, VCD wszelkiego formatu i rodzaju, na dyskach optycznych i magnetooptycznych,
- 3) trwale lub czasowe zwielokrotnienie każdą techniką znaną w chwili zawarcia Umowy w całości lub w części, w zakresie, w którym dla rozpowszechniania, wprowadzenia, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania niezbędne jest jego zwielokrotnienie,
- 4) wprowadzenie do pamięci komputera,
- 5) modyfikacje, tłumaczenia, opracowania, przystosowania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian, łączenia w całość i w części z innymi materiałami oraz dalszego wykorzystania w szczególności w celu przygotowywania postępowań o zamówienia publiczne oraz stworzenia i użytkowania oprogramowania,
- 6) publiczne rozpowszechnianie, w tym wprowadzanie do obrotu, użyczenia, najmu lub dzierżawy oprogramowania i dokumentacji lub ich kopii,
- 7) tłumaczenia, zwielokrotniania i publikacje techniką drukarską, cyfrową, reprograficzną oraz zapisem magnetycznym i optycznym,
- 8) wypożyczenia, udostępnienia lub przekazywania zwielokrotnionych egzemplarzy,
- 9) digitalizacje,
- 10) prezentacja w całości lub w części, w komputerze lub sieci Internet oraz na dowolnych nośnikach,
- 11) najem, dzierżawa.

2. Zleceniobiorca zezwala Zleceniodawcy na wykonywanie zależnych praw autorskich, w tym tworzenia opracowań, oraz przyznaje prawo do wykonywania praw zależnych do powstałych w ten sposób utworów i produktów oraz wyłączone prawo do udzielania zgody na wykonywanie zależnego prawa autorskiego.

3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w stanie wolnym od obciążeń i praw osób trzecich i obejmuje również wszelkie późniejsze zmiany w dokumentacji dokonywane przez Zleceniobiorcę Przedmiotu Umowy.

4. Zleceniobiorca odpowiada za roszczenia osób trzecich związanych z naruszeniem autorskich praw majątkowych do produktów powstałych w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy i w związku z tym zobowiązuje się do zaspokojenia wszelkich roszczeń z tym związanych.

5. Zleceniodawca nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których Przedmiot Umowy utrwalono.

6. Z chwilą uzyskania prymiotu materiału urzędowego przez Przedmiot Umowy nie stanowi on przedmiot prawa autorskiego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji poufnych i do nieujawniania ich jakimkolwiek podmiotom z wyjątkiem sytuacji, gdy otrzyma na to pisemną zgodę Zamawiającego lub gdy jest do tego zobowiązany na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa. Obowiązek zachowania tajemnicy oznacza w szczególności, że Wykonawca nie będzie przekazywać, ujawniać ani wykorzystywać informacji poufnych w ramach swojej wewnętrznej organizacji lub w stosunkach z jakąkolwiek osobą trzecią. Obowiązek i zasady zachowania w tajemnicy informacji poufnych, określone w niniejszym paragrafie, pozostają w mocy także po wygaśnięciu Umowy.

2. Przez informacje poufne rozumie się wszelkie informacje, materiały, dokumenty, dostarczone lub udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego zarówno przed jak i po zawarciu Umowy lub inne podmioty – w związku z wykonywaniem Umowy, w jakiegokolwiek formie, obejmujące informacje handlowe, techniczne, technologiczne oraz organizacyjne dotyczące Zamawiającego, a także informacje związane z działalnością Zamawiającego lub innych podmiotów, a w szczególności wszelkie informacje, dane i materiały, z których treścią Wykonawca zapozna się w związku z realizacją Przedmiotu Umowy. Definicja, o której mowa w zdaniu poprzednim, nie narusza obowiązków i procedur związanych z innymi prawnie chronionymi tajemnicami, przewidzianych w odrębnych przepisach.

3. Wykonawca zobowiązuje się do wykorzystywania informacji poufnych wyłącznie w celu realizacji Umowy.

4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy Informacji:

1) których obowiązek ujawnienia wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, prawomocnego orzeczenia sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej;

2) które są powszechnie dostępne;

3) w których posiadanie Wykonawca wszedł zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa przed dniem zawarcia Umowy;

4) co do których Wykonawca uzyskał uprzednią, pisemną pod rygorem nieważności zgodę Zamawiającego na ich ujawnienie.

5. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych działań w celu zachowania poufności otrzymywanych informacji poufnych w ramach swojej wewnętrznej organizacji, stosując odpowiednie i co najmniej takie same zabezpieczenia jak przy zachowaniu poufności własnych prawem chronionych tajemnic.

6. Wykonawca zobowiązuje się w trakcie obowiązywania Umowy powstrzymać się od działań, które mogłyby doprowadzić do konfliktu interesu w rozumieniu Umowy.

7. W celu sprawnej realizacji Umowy Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe na podstawie art. 6 ust. 1 lit b i f RODO. Udostępnione dane osobowe obejmują:

1) dane kontaktowe pracowników Zamawiającego w zakresie:

a) imię (imiona), nazwisko,

b) stanowisko służbowe,

c) służbowy adres e-mail,

d) numer telefonu.

2) dane kontaktowe pracowników Wykonawcy i Podwykonawców, jeżeli dotyczy, w zakresie:

a) imię (imiona), nazwisko,

b) stanowisko służbowe,

- c) służbowy adres e-mail,
- d) numer telefonu.

8. Strony zapewniają wypełnienie obowiązków informacyjnych zgodnie z art. 12 – 14 RODO poprzez udokumentowane zastosowanie klauzuli informacyjnej stanowiącej Załącznik nr 5 do Umowy.

§ 8

1. Jakikolwiek zmiany Umowy mogą być dokonane jedynie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Osobami uprawnionymi do roboczych kontaktów (Koordynatorzy) w sprawach związanych z realizacją niniejszej Umowy oraz podpisywania protokołów odbioru są:

ze strony Zleceniodawcy:

Magdalena Karwat, tel.: 22 220 47 30, e-mail: magdalena.karwat@gitd.gov.pl;

Izabela Włodarska, tel.: 22 220 44 25, e-mail: izabela.wlodarska@gitd.gov.pl;

Sylwia Kalinowska, tel.: 22 220 47 59, e-mail: sylwia.kalinowska@gitd.gov.pl;

ze strony Zleceniobiorcy:

....., tel.:, e-mail:

3. Koordynator ze strony Zleceniodawcy, o którym mowa w ust. 2, jest również uprawniony do składania zleceń w ramach niniejszej Umowy i podpisywania w imieniu Zleceniodawcy protokołu odbioru i raportu na zasadach określonych w Umowie.

4. Zleceniobiorca nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Zleceniodawcy potrącić ani przenieść na osobę trzecią żadnych praw, obowiązków ani wierzytelności wynikających z Umowy.

5. W sprawach nieuregulowanych Umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego i innych obowiązujących aktów prawnych.

6. Wszelkie spory wynikłe w związku z Umową rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

7. Umowa została zawarta z dniem podpisania przez Strony w dacie złożenia podpisu przez ostatnią z nich.

8. Umowa została sporządzona w języku polskim w postaci elektronicznej i podpisana przy użyciu kwalifikowanych podpisów elektronicznych oraz przekazano jej identyczny egzemplarz zarówno Zleceniodawcy, jak i Zleceniobiorcy.

9. Integralną część Umowy stanowią załączniki:

- 1) załącznik nr 1 – formularz ofertowy,
- 2) załącznik nr 2 – formularz cenowy,
- 3) załącznik nr 3 – wzór protokołu odbioru tłumaczeń pisemnych,
- 4) załącznik nr 4 – umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych,
- 5) załącznik nr 5 – klauzula informacyjna w związku z przetwarzaniem danych osobowych.

Zleceniodawca

Zleceniobiorca

.....
(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

FORMULARZ OFERTOWY

Ja/my niżej podpisany/i:

.....

działając w imieniu i na rzecz:

.....

(nazwa firmy oraz dane teleadresowe wykonawcy w tym adres siedziby i adres poczty elektronicznej oraz numer telefonu osoby do kontaktu)

składając ofertę na „**Usługi wykonywania tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz tłumaczeń pisemnych poświadczonych**” oświadczamy, że:

9. Zapoznaliśmy się z Zaproszeniem, uznajemy się za związanych jego postanowieniami.

10. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia:

- e) za cenę wykonania tłumaczeń zwykłych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami proszę wpisać sumę kwot wpisaną w Tabeli nr 1 Formularza cenowego):

netto (słownie) złotych

+ podatek VAT%, to jest za cenę

brutto (słownie) złotych;

- f) za cenę wykonania tłumaczeń zwykłych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami proszę wpisać sumę kwot wpisaną w Tabeli nr 2 Formularza cenowego):

netto (słownie) złotych

+ podatek VAT%, to jest za cenę

brutto (słownie) złotych;

g) za cenę wykonania tłumaczeń poświadczonych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1125 znaków komputerowych ze spacjami proszę wpisać sumę kwot wpisaną w Tabeli nr 3 Formularza cenowego):

netto (słownie) złotych

+ podatek VAT%, to jest za cenę

brutto (słownie) złotych;

Podana cena służy jedynie do porównania ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach kryterium „Cena”. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone po cenach jednostkowych przez okres 24 miesięcy od dnia podpisania umowy bądź do wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia.

h) Otrzymane zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka obcego i na język obcy oraz tłumaczenia pisemnego poświadczonego z języka obcego i na język obcy wykonane będą w następujących terminach:

- język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski – do 1 dnia roboczego – do 3 stron, do 2 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- pozostałe języki europejskie ujęte w tabeli nr 2 – do 2 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- języki europejskie nie ujęte w tabelach nr 1 i 2 – do 4 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron,
- języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami – do 5 dni roboczych – do 15 stron i kolejny dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 8 stron.

11. Przedmiot zamówienia wykonamy po podpisaniu umowy.

12. Oświadczamy, iż uważamy się za związanych niniejszą ofertą w okresie 30 dni od dnia składania ofert.

13. Zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

14. Załącznikami do niniejszej Oferty, stanowiącymi integralną część Oferty są:

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

.....,f.
(miejscowość i data)

.....
(podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy)

Załącznik nr 2
do umowy o współpracy nr/2023

.....
(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

FORMULARZ CENOWY

Ja/my niżej podpisany/i:

.....
działając w imieniu i na rzecz:

.....
(nazwa firmy oraz dane teleadresowe wykonawcy w tym adres siedziby i adres poczty elektronicznej oraz numer telefonu osoby do kontaktu)

Oświadczamy, że oferujemy wykonywanie przedmiotu zamówienia w następujących cenach jednostkowych:

Tabela nr 1				
Tłumaczenie zwykłe z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami				
Lp.	Język	Cena netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Cena brutto [zł]
A	B	C	D	E
1	Angielski			
2	Francuski			
3	Niemiecki			
4	Rosyjski			
	Suma			

Tabela nr 2				
Tłumaczenie zwykłe z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1800 znaków komputerowych ze spacjami				
Lp.	Język	Cena netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Cena brutto [zł]
A	B	C	D	E
1	Białoruski			
2	Bułgarski			
3	Chorwacki			
4	Czeski			
5	Duński			
6	Estoński			
7	Fiński			
8	Grecki			
9	Hiszpański			
10	Irlandzki			
11	Litewski			
12	Łotewski			
13	Maltański			
14	Niderlandzki			
15	Portugalski			
16	Rumuński			
17	Słowacki			
18	Słoweński			
19	Szwedzki			
22	Ukraiński			
21	Węgierski			
22	Włoski			
23	Pozostałe języki europejskie			
24	Języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim lub alfabetem niełacińskim lub ideogramami			
Suma				

Tabela nr 3

Tłumaczenie poświadczone z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy; cena za 1 stronę A4 zawierającą 1125 znaków komputerowych ze spacjami

Lp.	Język	Cena netto [zł]	Stawka podatku VAT [%]	Cena brutto [zł]
A	B	C	D	E
1	Angielski			
2	Białoruski			
3	Bułgarski			
4	Chorwacki			
5	Czeski			
6	Duński			
7	Estoński			
8	Francuski			
9	Fiński			
10	Grecki			
11	Hiszpański			
12	Irlandzki			
13	Litewski			
14	Łotewski			
15	Maltański			
16	Niderlandzki			
17	Niemiecki			
18	Portugalski			
19	Rosyjski			
20	Rumuński			
21	Słowacki			
22	Słoweński			
23	Szwedzki			
24	Ukraiński			
25	Węgierski			
26	Włoski			
27	Pozostałe języki europejskie			
28	Języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim lub alfabetem niełacińskim lub ideogramami			
	Suma			

.....,

.....

(miejscowość i data)

(podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy)

Załącznik nr 3
do umowy o współpracy nr/2023

Protokół odbioru tłumaczeń pisemnych zleconych w dniu

L.p.	Nr zlecenia	Tłumaczenie z języka	Tłumaczenie na język	Data otrzymania tłumaczenia	Data potwierdzenia otrzymania tłumaczenia	Data przesłania wykonanego tłumaczenia	Liczba stron

Powyższy wykaz pism

- ☐ Przyjmuję bez uwag
- ☐ Przyjmuję z uwagami zlecenie nr,
wnoszę o obniżenie wynagrodzenia o%
- ☐ Nie przyjmuję

Uzasadnienie:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Podpis Koordynatora GITD

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta w Warszawie w dacie określonej w § 9 ust. 4 Umowy powierzenia, pomiędzy:

Głównym Inspektorem Transportu Drogowego, zwanym dalej „**Administratorem danych**”,
reprezentowanym przez:

Panią..... – Dyrektora Generalnego

a

..... z siedzibą w, wpisaną do rejestru przedsiębiorców
Krajowego Rejestru Sądowego pod nr, prowadzonego przez Sąd Rejonowy
....., NIP:, REGON:, zwaną dalej
„**Podmiotem przetwarzającym**”, reprezentowaną przez:

.....;

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, a indywidualnie „**Stroną**”.

§ 1 Definicje

Dla potrzeb niniejszej umowy, Administrator danych i Podmiot przetwarzający ustalają następujące znaczenie niżej wymienionych pojęć:

- 1) Umowa Powierzenia – niniejsza umowa,
- 2) Umowa Główna – umowa, w związku z którą zawierana jest Umowa Powierzenia, tj. umowa o współpracy nr/2023 w przedmiocie wykonywania tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz tłumaczeń pisemnych przysięgłych dokumentów z języka polskiego oraz na język polski na rzecz Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego,
- 3) RODO – Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119 str. 1 z późn. zm.).

§ 2 Powierzenie przetwarzania danych osobowych

1. Administrator danych powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w trybie art. 28 RODO dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w Umowie Powierzenia.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać wszelkie powierzone mu dane osobowe zawarte w przekazywanych do przetłumaczenia dokumentach zgodnie z Umową Powierzenia, RODO oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
4. Podmiot przetwarzający może przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udokumentowanych poleceń Administratora, przy czym za takie udokumentowane polecenia uważa się postanowienia Umowy Powierzenia oraz ewentualne inne polecenia przekazywane przez Administratora drogą elektroniczną na adres: info@gitd.gov.pl lub na piśmie.

§ 3 Zakres, charakter i cel przetwarzania danych

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych następujących kategorii osób:

1) osoby, których dane osobowe wskazane zostały w treści dokumentów przekazanych Podmiotowi przetwarzającemu do tłumaczenia na podstawie Umowy Głównej.

2. Zakres powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania danych osobowych obejmuje osoby, których dane osobowe wskazane zostały w treści dokumentów przekazanych Podmiotowi przetwarzającemu do tłumaczenia na podstawie Umowy Głównej, tj.

1) imię (imiona), nazwisko,

2) firma przedsiębiorcy,

3) adres,

4) NIP,

oraz pozostałe dane osobowe wskazane w treści dokumentów przekazanych Podmiotowi przetwarzającemu w związku z realizacją Umowy Głównej.

3. Powierzone przez Administratora danych dane osobowe będą przetwarzane przez Podmiot przetwarzający wyłącznie w celu realizacji Umowy Głównej w zakresie określonym w Umowie powierzenia.

§ 4 Obowiązki Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzykom związanym

z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.

2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.

3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się prowadzić rejestr wszystkich kategorii czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora danych, o którym mowa w art. 30 ust. 2 RODO i udostępniać go Administratorowi danych na jego żądanie, chyba że Podmiot przetwarzający jest zwolniony z tego obowiązku na podstawie art. 30 ust. 5 RODO.

4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji Umowy Głównej.

5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zapewnić zachowanie w tajemnicy, o której mowa w art. 28 ust. 3 lit. b RODO, przetwarzane dane przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji Umowy Głównej, zarówno w trakcie współpracy/zatrudnienia ich w Podmiocie przetwarzającym, jak i po ustaniu współpracy/zatrudnienia.

6. Podmiot przetwarzający po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem zwraca Administratorowi danych wszelkie dane osobowe, a następnie usuwa wszelkie ich istniejące kopie.

7. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi danych w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązków określonych w art. 32 – 36 RODO.

8. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą w zakresie wykonywania ich praw określonych w art. 15 - 22 RODO. W szczególności Podmiot przetwarzający zobowiązuje się – na żądanie Administratora – do przygotowania i przekazania Administratorowi informacji potrzebnych do spełnienia żądania osoby, której dane dotyczą, w ciągu 3 dni od dnia otrzymania żądania Administratora danych.

9. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się stosować się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń, wydanych przez Administratora danych, organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.

10. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora danych o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot przetwarzającego, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania powierzonych danych osobowych, skierowanej do Podmiotu przetwarzającego, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot przetwarzającego, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.

11. W sytuacji podejrzenia naruszenia ochrony danych osobowych, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do:

1) przekazania Administratorowi danych informacji dotyczących naruszenia ochrony danych osobowych w ciągu 24 godzin od jego wykrycia, w tym informacji, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO;

2) przeprowadzenia wstępnej analizy ryzyka naruszenia praw i wolności osób, których dane dotyczą, i przekazania wyników tej analizy do Administratora danych w ciągu 36 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych;

3) przekazania Administratorowi danych – na jego żądanie – wszystkich informacji niezbędnych do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą, zgodnie z art. 34 ust. 3 RODO, w ciągu 48 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych.

12. Podmiot przetwarzający, jak i podmiot, który przetwarza dane osobowe w oparciu o § 6 Umowy Powierzenia, jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy Powierzenia, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.

§ 5 Prawo kontroli

1. Administrator danych jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych wynikających z RODO oraz Umowy Powierzenia przez Podmiot przetwarzający, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych danych osobowych, a w szczególności do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

2. Administrator danych zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h) RODO ma prawo kontroli czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy Powierzenia oraz są zgodne z przepisami prawa.

3. Administrator danych realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Podmiotu przetwarzającego i z minimum 3 dniowym jego uprzedzeniem.

4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora danych nie dłuższym niż 7 dni.

§ 6 Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte Umową Powierzenia do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy Głównej po uzyskaniu uprzedniej pisemnej ogólnej, pod rygorem nieważności, zgody Administratora danych.

2. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne pod rygorem nieważności polecenie Administratora danych, chyba że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot

przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.

3. Podmiot przetwarzający dane osobowe w oparciu o niniejszy paragraf winien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w Umowie Powierzenia.

4. Administratorowi będą przysługiwały uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy (subprocesora). W przypadku wypowiedzenia lub rozwiązania umowy podpowierzenia, Podmiot przetwarzający poinformuje o tym fakcie Administratora danych w terminie 3 dni od wypowiedzenia lub rozwiązania umowy.

5. Jeżeli Podprzetwarzający nie wywiąże się ze spoczywających na nim obowiązków ochrony danych osobowych, pełna odpowiedzialność wobec Administratora danych za wypełnienie obowiązków przez Podprzetwarzającego spoczywa na Podmiocie przetwarzającym.

§ 7 Czas obowiązywania umowy

Umowa Powierzenia obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy Głównej.

§ 8 Rozwiązanie umowy

Administrator danych może rozwiązać niniejszą Umowę Powierzenia ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:

- 1) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
- 2) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z Umową Powierzenia oraz obowiązującymi przepisami prawa;
- 3) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora danych.

§ 9 Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie będą miały przepisy powszechnie obowiązujące, w tym Kodeks cywilny oraz RODO.
2. Sędem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z Umowy Powierzenia będzie sąd właściwy Administratora danych.
3. Wszelkie zmiany Umowy Powierzenia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Strony zgodnie potwierdzają, że Umowa Powierzenia wiąże od dnia podpisania przez ostatnią ze Stron.
5. Umowa Powierzenia została sporządzona w języku polskim w postaci elektronicznej i podpisana przy użyciu kwalifikowanych podpisów elektronicznych oraz przekazano jej identyczny egzemplarz zarówno Administratorowi danych, jak i Podmiotowi przetwarzającemu.

**Administrator
przetwarzający**

Podmiot

KLAUZULA INFORMACYJNA W ZWIĄZKU Z PRZETWARZANIEM DANYCH OSOBOWYCH

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych osób fizycznych – Wykonawców w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz w toku wykonywania umowy:

Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej RODO, informuję, że:

TOŻSAMOŚĆ ADMINISTRATORA: Administratorem Państwa danych osobowych przetwarzanych w związku z prowadzeniem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz realizacją umowy jest Główny Inspektor Transportu Drogowego.

DANE KONTAKTOWE ADMINISTRATORA: Mogą się Państwo kontaktować z Administratorem w następujący sposób:

- listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94;
- poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka;
- poprzez adres e-mail: info@gitd.gov.pl; ☐ telefonicznie: 22 220 04 00;
- faksem: 22 220 48 99.

INSPEKTOR OCHRONY DANYCH: Wyzaczyliśmy Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych. Z Inspektorem Ochrony Danych mogą się Państwo kontaktować w następujący sposób:

- listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94;
- poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka;
- poprzez adres e-mail: iod@gitd.gov.pl.

CEL PRZETWARZANIA PAŃSTWA DANYCH ORAZ PODSTAWA PRAWNA: Państwa dane będą przetwarzane w celu sprawnej realizacji umowy o współpracę nr/2023 z dnia r.

Podstawą prawną ich przetwarzania są następujące przepisy prawa:

- art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO
- Ustawa z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164, z późn. zm.).

W ramach prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, będziemy przetwarzać Państwa dane, aby:

- przeprowadzić postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Wykonywanie tłumaczeń dla BTM.” prowadzone na warunkach określonych w Zaproszeniu do składania ofert, w tym weryfikacji spełniania warunków udziału w postępowaniu, braku podstaw do

wykluczenia z postępowania, potwierdzenia wymogów Zamawiającego dotyczących wykonania przedmiotu zamówienia, spełniania kryteriów oceny ofert.

- bronić się przed ewentualnymi roszczeniami lub dochodzić ewentualnych roszczeń związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego – jeżeli powstanie spór.

Podstawą prawną przetwarzania danych jest nasz prawnie uzasadniony interes polegający na możliwości obrony przed roszczeniami lub dochodzenia roszczeń;

- archiwizować dokumentację postępowania.

Podstawą prawną przetwarzania danych są nasze prawne obowiązki wynikające z przepisów o archiwizacji dokumentów oraz przepisów dotyczących zamówień publicznych.

Ponadto, w przypadku wyboru Wykonawcy i podpisania umowy, będziemy przetwarzać dane osobowe Wykonawcy, aby:

- realizować jej warunki, w tym kontaktować się w bieżących sprawach biznesowych. Podstawą prawną przetwarzania jest zawierana umowa;
- wypełniać obowiązki związane z rachunkowością i płaceniem podatków, w tym prowadzenie i przechowywanie ksiąg rachunkowych, przechowywanie dowodów księgowych, dokumentacji podatkowej. Podstawą prawną przetwarzania danych są obowiązki prawne wynikające z przepisów o rachunkowości (ustawa o rachunkowości) oraz przepisów podatkowych;
- bronić się przed ewentualnymi roszczeniami lub dochodzić ewentualnych roszczeń związanych z umową – jeżeli powstanie spór dotyczący umowy. Podstawą prawną przetwarzania danych jest nasz prawnie uzasadniony interes polegający na możliwości obrony przed roszczeniami lub dochodzenia roszczeń;
- archiwizować dokumentację dotyczącą umowy. Podstawą prawną przetwarzania danych są nasze prawne obowiązki wynikające z przepisów o archiwizacji dokumentów oraz przepisów dotyczących zamówień publicznych.

ODBIORCY DANYCH OSOBOWYCH: Państwa dane pozyskane w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż co do zasady postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest jawne. Państwa dane osobowe mogą być przekazane w szczególności podmiotom, z którymi Zamawiający zawarł lub zawrze umowy na korzystanie z eksploatowanych przez niego systemów informatycznych, w szczególności platformy do obsługi procesu zamówień publicznych. Zakres przekazania danych tym odbiorcom ograniczony jest jednak wyłącznie do możliwości zapoznania się z tymi danymi w związku ze świadczeniem usług określonych w tych umowach. Odbiorców tych obowiązuje klauzula zachowania poufności pozyskanych w takich okolicznościach wszelkich danych, w tym danych osobowych.

OKRES PRZECHOWYWANIA DANYCH: Państwa dane osobowe będą przechowywane przez okres prowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz po jego zakończeniu zgodnej z przepisami dotyczącymi archiwizacji.

PRZYSŁUGUJĄCE PAŃSTWU UPRAWNIENIA: Przysługują Państwu następujące uprawnienia:

- prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących;
- prawo do żądania sprostowania Państwa danych osobowych;

- prawo żądania ograniczenia przetwarzania Państwa danych osobowych, prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: Stawki 2, 00-193 Warszawa, telefon: 22 531-03-00.

OBOWIĄZEK PODANIA DANYCH: Podanie danych osobowych Wykonawcy w związku udziałem postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nie jest obowiązkowe, ale jest warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.